# FIŞA DISCIPLINEI1

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creştină Partium |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbă şi literatură |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbă şi literatură |
| 1.5 Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6 Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat / Master în filologie |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | Tehnica traducerii (EN-MA) 2 |
| 2.2 Titularul activităţii de curs | Dr. Veres Ottilia |
| 2.3 Titularul activităţii de seminar | Dr. Veres Ottilia |
| 2.4 Anul de studiu | I |
| 2.5 Semestrul | 2 |
| 2.6 Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7 Regimul disciplinei | Opțional |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2curs | 1 | 3.3 seminar/laborator | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5curs | 14 | 3.6 seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | |  |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi… | | | | |  |
| **3.7 Total ore studiu individual** | | | | | 47 |
| **3.8 Total ore pe semestru** | | | | | 75 |
| **3.9 Numărul de credite** | | | | | 3 |

1. **Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | - |
| 4.2 de competenţe | - |

1. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la internet |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la internet |
|  |  |

1Cf.M.Of.al României, Partea I, Nr.800bis/13.XII.2011,Ordinul ministrului nr.5703 din18 oct.2011

# Competenţe specifice acumulate

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C2. Comunicarea eficientă, scrisă şi orală în limba modernă (engleză)  C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.  C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală.  C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat.  C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.  C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice. |
| Competenţe transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesională  CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

1. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice accumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Fixarea unor tehnici de traducere specifice prin traducerea diferitelor texte; * Îmbunătăţirea capacităţii studenţilor de a opera cu noţiuni teoretice; * Dezvoltarea abilităţii de sintetizarea conceptelor fundamentale şi evaluarea critică a perspectivelor multiple aparţinând disciplinei. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere precum: adaptarea, extinderea, rezumarea, împrumutul lexical, compensarea, calcul lingvistic, modulația, transpunerea, echivalența. * Dobândirea cunoştinţelor lingvistice necesare realizării traducerilor. * Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne şi a limbii engleze. * Gestionarea vocabularului specializat din domeniu; * Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor şi de asigurare a calităţilor traducerii. * Adaptarea abiltăților de traducere în domeniul traducerii materialelor audiovizuale |

# Conţinuturi

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** |  |  |
| 1. Introducere în studiul traducerii. Langue/parole. Rolul traducătorului în traducerea audiovizuală | Prelegere interactivă, exerciții | 2 ore |
| 2. Echivalența în traducere. Teorie și practică. Tehnici de traducere. Traductibilitate. Concepte culturale | Prelegere interactivă, exerciții | 2 ore |
| 3. Termenii culturali ntraductibili în audiovizual | Prelegere interactivă, exerciții | 2 ore |
| 4. Explicitarea în traducerea materialelor audiovizuale | Prelegere interactivă, exerciții | 2 ore |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5. Competențele traducătorului. Competențe lingvistice, technice | Prelegere interactivă, exerciții | 2 ore |
| 6. Instrumente folosite în traducere. Softuri, Corpus lingvistic, dicțonare | Prelegere interactivă, exerciții | 2 ore |
| 7. Traducerea audiovizuală | Prelegere interactivă, exerciții | 2 ore |
| **8.2 Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Metode şi tehnici de traducere I./ Adaptarea/Traducerea – Fidelitate față de sursă (documentar) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 ore |
| 2. Metode şi tehnici de traducere II/ Echivalența (reality show) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 ore |
| 3. Metode şi tehnici de traducere III / Termeni intraductibili (documentare, reality show) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 ore |
| 4. Metode şi tehnici de traducere IV./ Explicitare (news) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 ore |
| 5. Metode şi tehnici de traducere Audiovizuală în filme artistice (animație, comedie) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 ore |
| 6. Test scris | Test, Evaluare | 2 ore |
| **Bibliografie**   1. Bart, István, Klaudy Kinga. *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra.*   Budapest: Corvina, 1998.   1. Bell, Roger T. *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman, 1991. 2. Chamberlin, Dennis. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1993. 3. Clifford. E. Landers. *Literary translation: A practical guide.* Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 4. Dewar, Gareth. *Szövegértés, fordítás, tömörítés a közép- és felsőfokú angol nyelvvizsgákra*. Székesfehérvár: Lexika, 1998. 5. Fonyódi, Jenő, Horváth Balázs eds. *Nyelvtani gyakorlatok, fordítás idegen nyelvre, fogalmazás: angol középfok*. Budapest: Akadémiai, 1999. 6. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007. 7. Side, Richard, and Guy Wellman. *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: fully updated for the revised CPE*. Harlow: Longman, 2002. 8. Skipper, Mark. *Advanced grammar and vocabulary*. Newbury: Express Publishing, 2002. 9. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.   **Periodice:**   1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau*  [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/) 2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)   **Surse online**   1. *MemoQ Training Videos,* <http://kilgray.com/resource-center/training-videos> 2. <http://kilgray.com/products/memoq> 3. <http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq> 4. <http://kilgray.com/resource-center/training-videos> 5. <http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq> 6. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*[. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf](http://www.kjf.hu/manye/szakford_2008.pdf) 7. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés* 8. <http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf> 9. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó.<http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf> | | |

# Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se face în alte centre universitare din ţară şi din străinătate.

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | * corectitudinea si completitudinea cunoștinţelor; * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |
| 10.5 Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de aplicare în practică; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Teste, proiecte individuale/de echipă | 50% |
| 10.6 **Standard minim de performanţă**  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Data completării | Semnătura titularului de curs Semnătura titularului de seminar |
|  | Dr. Veres Ottilia Dr. Veres Ottilia |

Data avizării în departament Semnătura directorului de departament Dr. Antal-Fórizs Ioan James